

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 63 - TRIACA
“del ajo”

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

Repito de nuevo el *final de la receta 62*, porque la triaca del ajo (R. 63) es continuación de esta receta

و أما ترياق الثوم فإنه خير من هذا بكثير في تقطيع السموم و هو خفيف المونة...

ترياق الثوم

- - ثوم برّي { أربع أواقي.
- و زن قاتل أبيه
- و حنطيانا
- و فلفل أسود
- و فلفل أبيض
- و زنجبيل
- و دار فلفل
- - غاريقون أنثى
- - و أسطوخدوش
- - أفيون { من كل واحد نصف أوقية.
- - أفيون { درهمان.

ينقع الأفيون في خل صادق الحموضة قدر ثلاث أواقي حتى تتميع و تلت الأدوية به و تعجن بعسل
 أزيلت رغوته و طبخ حتى كاد ينقبط و المأخوذ منه من درهمين إلى ما حول ذلك و هذه سهلة خفيفة
 يقيمها الإنسان حيث كان لان أدويتها موجودة في كل موضع لا يعتاص على من أراد أقامتها و كذلك
 الأشربة المعهودة فإنها موجودة في أكثر القرى و أكثر الناس يعرفون أقامتها و تركيبها و قد ذكرت في
 آخر المختصر لبقرط و لكن نعيدها طبخ الأشربة مثل شراب الورد و شراب الريحان ...



RECETA n° 63
TRIAKA del ajo
 Ms. 29/11-29/21
 TRADUCCIÓN

Triaca del ajo

(Esta receta es continuación de la n.º 62, que acababa diciendo lo siguiente: “La triaca del ajo es aún mucho mejor que la anterior para neutralizar el efecto de los venenos, y cuesta poco proveerse de ella...”.)

(Ingredientes para confeccionar la **triacca del ajo**)

- | | | |
|--|---|-------------------------|
| ▪ <i>ajo serpentino</i> | } | cuatro onzas. |
| ▪ <i>madroño</i> | } | una onza de cada uno. |
| ▪ <i>genciana</i> | | |
| ▪ <i>pimienta negra</i> | | |
| ▪ <i>pimienta blanca</i> | | |
| ▪ <i>fruto primerizo del pimentero</i> | | |
| ▪ <i>agárico hembra</i> | } | media onza de cada uno. |
| ▪ <i>cantueso</i> | | |
| ▪ <i>opio</i> | } | dos dracmas. |

El opio se macera en *vinagre genuinamente ácido*, en cantidad de tres onzas, hasta quedar bien diluido y se van desliendo los simples. Se amasan con *miel despumada* y se cuece hasta que haya cuajado. Debe tomarse de esto unos dos dracmas.

Estas cosas son fáciles y ligeras. El hombre las prepara en cualquier momento porque sus ingredientes están en cualquier lugar y no hay ninguna dificultad para quien quiera prepararlos. Lo mismo ocurre con los jarabes conocidos, pues los hay en la mayoría de los poblados, y casi toda la gente sabe prepararlos.

Aunque ya mencioné esto al final del “Compendio de Hipócrates”, lo repetiremos aquí¹...

¹ Esta explicación continúa en la receta n.º 64, en la que indica “cómo elaborar los jarabes, como el de rosa o arrayán”.

Ms. pg. 29

RECETA nº 63 (29/11-29/21)

TRIACA del ajo

Pg. 29

١ مستحب و نزلت نزل الادويه وهي مسحوقه منخوله كالعليق القران
 ٢ و طبع ثم صهر به حتى تأخذ كلها بظمنه و يعجن بعسل ازبلت رغوته و
 ٣ حبي حتى كاد ينقبط و يحفظ في انا زجاج او ختمنا الله عن
 ٤ والتشويه منه في الاوجاع العظيمة من درهم الي درهمين قال شيبان
 ٥ هذه المعاجين الحكيم التي لا توجد اذا طلبت فلذلك يجب على
 ٦ الامشنان ان لا يخلوا عنها و اما المعاجين الصغار ففي اكثر القرى يوجد
 ٧ منذ قرايا بالزبيح و هذه مسحوقه نزلها بالزبيح و قلقل و دراز فلقل
 ٨ و فلقل ابيض و زنجبيل من كل واحد جزء يسحق فزاجي و يخلو بالزبيح
 ٩ و يعجن بعسل ازبلت رغوته و هو ينفخ من الاوجاع و كثير اما يشفى الخيل
 ١٠ و الشار و اليرقان و الحمة صونده و اما نزلها في الزبيح فانه خير من هذا
 ١١ و كثير في تشييع السموم و هو خفيف الطور نوم برمي الزبيح او في وزن
 ١٢ قال ابيه و حنطيانا و قلقل اسود و قلقل ابيض و زنجبيل و دراز فلقل
 ١٣ من كل واحد اوقية فان يفتقن انفي واسطوخودوس من كل واحد نصف
 ١٤ اوقية اقبون درهمان يفتقن بالقبون في حل صا دق الجموضه قد زلذشت
 ١٥ او في يفتقن مهنج و تلت الادويه به و تعجن بعسل ازبلت رغوته و طبع
 ١٦ حتى كاد ينقبط و اما خولا منه من درهمين الي ما حول ذلك و هذه
 ١٧ شبهه خفيفة بغير الامشنان حيث كان لسان اذ وبتها موجودة في محل
 ١٨ موضع لا يعتاض على من اذ اقامتها و كذلك بالاشتره اطعمه
 ١٩ فانها موجودة في اكثر القرى و اكثر الناس يفتقن اقامتها
 ٢٠ و تزكيتها و قد ذكرت في اخر المنظر لبقراط و لكن نجعلها
 ٢١ طبع بالزبيح مثل منقرب الورد و منقرب الزنجبان و اما استعمله طبع
 ٢٢ الورد او الزنجبان حتى يتغير او صاف الما و برحج كانه ورد او زنجبان
 ٢٣ و يوضع فيه من العسل او السكر من انة الماء و الذي من ادويه كثيره
 ٢٤ تطبخ بالادويه في الما حتى يتغير او صافه و يضاف الي الما مثل نذنه من
 ٢٥ السكر و العسل و استخرج الاديه من الجوز و اللوز و ماء
 ٢٦ اشبه ههنا نذرها نذرها بما حياك و تعطرها بقوه حتى يخرج دهنها
 ٢٧ و اما دهن الحلبه و دهن الفسج او دهن الترمس او دهن الفول او دهن
 ٢٨ حب الخنزوب فانها كلها تستخرج لك بان يوضعها في تليست يعبط
 ٢٩ بمادس لبا لا ينفذ ذلك الحب منه و يبني له قدرين و يوضع العسل
 ٣٠ فيه عه التي استعمل و يعلى جوانب القدرين بجمبان قدر و عرض
 ٣١ الطويه و يمالا ما سوي نزلت من قدر و يهد فيه نارا و يدخل تحت
 ٣٢ القيط انبه رمل الي ههنا و هذه الاديه ان كلها تنهت الثاليد على
 ٣٣ اختلا فها فبها سنيبت ان ترتب نزلها من اذوات فجاءي ما ذكرت
 ٣٤ لك صم ارجت دهنها له دهنه فمما قلت لك صم ارجت دهنها
 ٣٥ زبيب الزيتون او زيت الخروع القوي و نجر نوز و موزك
 من كل واحد